

## PARTICIPE OU ADJECTIF ? UN OU 2 H?

### INTRODUCTION

Ce document tente de résoudre visuellement, puis par les exemples du *Rosenthal* traduits et commentés le problème de la concurrence de formation et d'emploi des participes et des adjectifs qui en sont issus, lorsque ces deux formes sont employées à la forme courte.

En effet, en dehors du masculin, ces deux formes courtes sont homonymes, et le plus souvent homophones (parfois une différence d'accent permet de les distinguer). Seule la syntaxe de la phrase permet de savoir si l'on a affaire au **participe, écrit avec un seul h**, ou à l'**adjectif, écrit avec deux h**.

Il est entendu que nous ne parlons pas ici des adjectifs formés à partir de verbes non préverbes (autres qu'avec le suffixe *-ова*), qui, à l'exception de quelques-uns (желáнный, дáнный, неожидáнный, долгождáнный) n'ont qu'un seul h:

рáнить ⇒ рáненная (PPP) ⇒ рáненая (ADJ) ⇒ рáнена (ADJ FC).

Les tableaux en première partie décrivent les processus de formation ou de non-formation. Les exemples en deuxième partie illustrent de manière comparative l'emploi syntaxique des deux formes, puis une troisième partie traite de quelques cas particuliers sortant du schéma général.

### PLAN

<b>INTRODUCTION</b> .....	1
<b>PLAN</b> .....	1
<b>I) PROCESSUS MORPHOLOGIQUES</b> .....	2
a) Liste des abréviations .....	2
b) Description (fonctionnement du tableau) .....	2
<b>II) EXEMPLES D'EMPLOIS COMPARES</b> .....	5
a) Взволновáть .....	5
b) Возвѣситъ .....	5
c) Запúтать .....	5
d) Избаловáть .....	6
e) Озабóтитъ .....	6
f) Оправдáть .....	6
g) Продúмать .....	6
h) Participe et adjectif composé négatif : обосновáть .....	6
<b>III) CAS PARTICULIERS</b> .....	6
a) Verbe de sens intransitif : предáть .....	6
b) Намéрена ou намéренна? .....	7
c) Adjectifs employés comme participes (écrits avec un seul h) .....	7

## I) PROCESSUS MORPHOLOGIQUES

### a) Liste des abréviations

PPP : participe passé passif.

ADJ : adjectif.

FL : forme longue.

FC : forme courte.

ADV : adverbe.

\* : ~~forme inexistante~~.

∅ : impossibilité de formation.

### b) Description (fonctionnement du tableau)

Les tableaux ci-dessous traitent de quatre exemples différents. Dans chaque tableau, on part du verbe perfectif à l'infinitif, puis, en suivant les flèches, on a formé les différents termes en effectuant le choix du féminin.

En effet, au point de vue morphologique, seuls les participes et les adjectifs au féminin, ainsi qu'au neutre et au pluriel se distinguent par le nombre de *н*. Le PPP FC masculin de ограничить est ограничен и les adjectifs déverbatifs qui en sont issus sont ограничен, неограничен, et toutes ces formes n'ont qu'un seul *н* suffixal.

Il convient noter au passage que, comme pour la plupart des adjectifs en général, le neutre de l'ADJ FC sert à former l'adverbe, ce qui permet donc de comprendre la présence des deux *н* dans ces derniers :

Это только **ограниченно** (ADJ FC ⇒ ADV) (как?) может объяснять этот феномен.

*Cela ne peut que partiellement expliquer le phénomène.*

A partir de l'infinitif, on a donc formé le PPP FL au nominatif féminin. Puis d'un côté (vers le haut), le PPP FC, avec un seul *н*. De l'autre (vers le bas), un ADJ FL, strictement homonyme au PPP FL, ou bien un ADJ composé FL, quasiment homonyme au préfixe près, mais gardant les deux *н* suffixaux. Les adjectifs composés se forment par préfixation (*не-*, *само-*, *мало-*, etc.), bien entendu, le cas le plus litigieux (même pour des russophones) sera l'adjectif négatif (неограниченна), que l'on risque de confondre avec la négation du PPP (не ограничена).

Enfin, on a formé les formes courtes de ces différents adjectifs, qui, contrairement au PPP FC, gardent leurs deux *н*. La syntaxe de ces adjectifs est distincte de celle des PPP FC (cf. partie II).

Il faut donc bien comprendre qu'en définitive, les ADJ FC proviennent des PPP FL, d'où les deux *н*. S'ils ne comportaient qu'un seul *н*, cela signifierait qu'ils seraient des PPP FC provenant de verbes qui n'existent pas ! Ainsi \*неограничена proviendrait d'un verbe \*неограничить, qui n'existe pas. On verra cependant, dans le § III c), que certains ADJ FC sont utilisés comme des PPP FC et ne comportent qu'un seul *н*, mais ce sont des cas particuliers.

VERBE	PPP FL	FC ATTRIBUT / FL	EXEMPLES
		PPP FC ОГРАНИЧЕНА	Подáча воды в гóроде всё ещё ограничена. <i>La distribution de l'eau en ville est encore limitée.</i>
VERBE ОГРАНИЧИТЬ	PPP FL ОГРАНИЧЕННАЯ	ADJ FC ОГРАНИЧЕННА	Она самоуверенна и ограничена. <i>Elle est prétentieuse et bornée.</i>
		PPP adjectivé = ADJ FL ОГРАНИЧЕННАЯ	Это ограниченная женщина. <i>C'est une femme bornée.</i>
VERBE *НЕОГРАНИЧИТЬ (НЕ ОГРАНИЧИТЬ)	∅	ADJ composé FL НЕОГРАНИЧЕННАЯ	Это неограниченная женщина. <i>C'est une femme ouverte.</i>
		ADJ FC НЕОГРАНИЧЕННА *НЕОГРАНИЧЕНА	Время для подготовки неограниченно. <i>Le temps de préparation n'est pas limité.</i> Avec le PPP: Время для подготовки не ограничено

		PPP FC УВЕРЕНА	Она в этом уверена. <i>Elle est sûre de cela.</i>
VERBE УВЕРИТЬ	PPP FL УВЕРЕННАЯ	ADJ FC УВЕРЕННА	Эти ответы уверенны. <i>Ces réponses sont assurées.</i>
		PPP adjectivé = ADJ FL УВЕРЕННАЯ	Это очень уверенные ответы. <i>Ce sont des réponses très assurées.</i>
VERBE *САМОУВЕРИТЬ	∅	ADJ FL composé FL САМОУВЕРЕННАЯ	Это самоуверенная женщина. <i>C'est une femme prétentieuse.</i>
		ADJECTIF FC САМОУВЕРЕННА *САМОУВЕРЕНА	Она самоуверенна и ограничена. <i>Elle est prétentieuse et bornée.</i>

VERBE	PPP FL	FC ATTRIBUT / FL	EXEMPLES
		PPP FC ОТВЛЕЧЕ <u>Н</u> А	Его сосредото <u>ч</u> енность была отвлечена взрывом. <i>Sa concentration a été distraite par l'explosion.</i>
VERBE ОТВЛЕ <u>Ч</u> Ь	PPP FL ОТВЛЕЧЕ <u>Н</u> НАЯ	ADJ FC ОТВЛЕЧЕ <u>Н</u> НА	Её логика сли <u>ш</u> ком отвлеч <u>ён</u> на. <i>Sa logique est trop abstraite.</i>
		PPP adjectivé = ADJ FL ОТВЛЕЧЕ <u>Н</u> НАЯ	У неё сли <u>ш</u> ком отвлеч <u>ён</u> ная логика. <i>Elle a une logique trop abstraite.</i>
VERBE *НЕОТВЛЕ <u>Ч</u> Ь (НЕ ОТВЛЕ <u>Ч</u> Ь)	→ ∅	ADJ composé FL НЕОТВЛЕЧЕ <u>Н</u> НАЯ	Патриотизм - неотлеч <u>ён</u> ная идея. <i>Le patriotisme n'est pas une idée abstraite.</i>
		ADJ FC НЕОТВЛЕЧЕ <u>Н</u> НА *НЕОТВЛЕЧЕ <u>Н</u> А	Эта идея неотлеч <u>ён</u> на. <i>Cette idée est très concrète.</i>

		PPP FC ОБРАЗОВА <u>Н</u> А	Комиссия образо <u>в</u> ана нашими партнёрами. <i>La commission est formée par nos partenaires.</i>
VERBE ОБРАЗОВА <u>Т</u> Ь	PPP FL ОБРАЗОВА <u>Н</u> НАЯ	ADJ FC ОБРАЗОВА <u>Н</u> НА	Её мать о <u>ч</u> ень образо <u>в</u> анна. <i>Sa mère est très cultivée.</i>
		PPP adjectivé = ADJ FL ОБРАЗОВА <u>Н</u> НАЯ	Её мать - образо <u>в</u> анная ж <u>е</u> нщина. <i>Sa mère est une femme cultivée.</i>
VERBE *МОЛООБРАЗОВА <u>Т</u> Ь	→ ∅	ADJ composé FL МОЛООБРАЗОВА <u>Н</u> НАЯ	Её дочь - малообразо <u>в</u> анная д <u>е</u> вушка. <i>Sa fille est une jeune fille peu instruite.</i>
		ADJ FC МОЛООБРАЗОВА <u>Н</u> НА *МОЛООБРАЗОВА <u>Н</u> А	Её дочь малообразо <u>в</u> анна. <i>Sa fille est peu instruite.</i>

## II) EXEMPLES D'EMPLOIS COMPARES

Les exemples ci-après, tous tirés du « Rosentahl » (*Д.Э. Розенталь, Справочник по правописанию и стилистике*), mettent systématiquement en opposition la syntaxe du PPP FC à un seul *н* et celle de l'ADJ FC à deux *н*.

Le participe, qui est l'une des formes de la voie passive en russe, implique un agent à l'instrumental, de sorte que l'on peut poser la question *Кем? Чем?*. L'agent n'est cependant pas toujours exprimé, mais un complément permet d'identifier le participe, tandis que l'adjectif n'admet pas de complément. Rosentahl donne comme exemple :

Наши легкоатлеты уверены (PPP FC) в победе (avec complément).

*Nos athlètes sont sûrs de la victoire.*

Движения гимнастов легки и уверенны (ADJ FC) (sans complément).

*Les gestes des gymnastes sont fluides et assurés.*

L'adjectif est quant à lui attribut du sujet, ce qui implique la présence d'un verbe d'état, le plus souvent *быть*, à ne pas confondre avec l'auxiliaire de la forme passive. Dans les exemples, la juxtaposition d'un adjectif « classique » et d'un adjectif déverbatif permet de rendre compte plus clairement de cette syntaxe. Avec ces adjectifs déverbatifs, on peut répondre à la question *Каков? Какова? Каково? Каковы?* Si l'on peut répondre à la question *Как?*, c'est qu'il s'agit de l'adverbe issu de la forme au neutre :

Говорил он горячо и взволнованно (ADV) (как?).

*Il parlait avec ardeur et excitation.*

### а) Взволновать

Мировая общественность была взволнована (PPP FC) сообщениями о зверствах фашистов (чем?).

*L'opinion publique internationale a été bouleversée par les informations faisant état des atrocités commises par les nazis.*

Игра актёра проникновенна и взволнованна (ADJ FC) (какова?).

*Le jeu de l'acteur est profond et bouleversant.*

### б) Возвысить

В период дворцовых переворотов в России многие фавориты были приближены ко двору и возвышены (PPP FC). Они были возвышены кем-то.

*Pendant la période des révolutions de palais en Russie, de nombreux favoris ont été appelés à la cour et élevés en rang.*

Идеалы и стремления революционеров были возвышенны (ADJ FC) (каковы?).

*Les idéaux et les aspirations des révolutionnaires étaient élevés.*

### с) Запутать

Иногда простые вопросы бывают искусственно запутаны (PPP FC). Они запутаны кем-то.

*Parfois, les questions simples peuvent être artificiellement compliquées.*

Сюжеты этих произведений сложны и запутанны (ADJ FC) (каковы?).

*Les sujets de ces œuvres sont complexes et compliqués.*

**d) Избаловать**

Вам всегда везёт, вы, по-видимому, **избалованы** (PPP FC) судьбой (чем?).  
*Vous avez toujours de la chance, vous semblez être gâté par le destin.*

При неправильном воспитании дети обычно капризны и **избалованны** (ADJ FC) (каковы?).  
*Les enfants mal élevés sont généralement capricieux et gâtés.*

**e) Озаботить**

Врачи были **озабочены** (PPP FC) состоянием больного. (чем?)  
*Les médecins étaient préoccupés par l'état du malade.*

Шторм усиливался, и лица моряков были серьёзны и **озабочены** (ADJ FC) (каковы?).  
*La tempête empirait et les visages des marins étaient graves et préoccupés.*

**f) Оправдать**

Суд не усмотрел в данном деле состава преступления и обвиняемые были **оправданы** (PPP FC) (чем?).  
*Le tribunal n'a pas jugé l'infraction et les accusés ont été acquittés.*

Чрезвычайные меры в этих условиях были необходимы и вполне **оправданны** (ADJ FC) (каковы?).  
*Dans ces circonstances, des mesures d'urgence étaient nécessaires et entièrement justifiées.*

**g) Продумать**

Все варианты дальнейшей игры шахматистом до конца **продуманы** (PPP FC) (кем?).  
*Toutes les options de jeu ont été envisagées par le joueur d'échecs jusqu'au bout.*

Отвёты экзаменуемых были содержательны и **продуманны** (ADJ FC) (каковы?).  
*Les réponses des étudiants lors des examens étaient cohérentes et réfléchies.*

**h) Participe et adjectif composé négatif : обосновать**

С точки зрения логики эти выводы мало или даже совсем **не обоснованы** (PPP FC). Они обоснованы кем-то на чём-то.  
*D'un point de vue logique, ces conclusions sont peu, voire pas fondées du tout.*

Предъявленные нам требования произвольны и **необоснованны** (ADJ composé FC) (каковы?).  
*Les demandes qui nous ont été présentées sont arbitraires et infondées.*

### III) CAS PARTICULIERS

**a) Verbe de sens intransitif : предать**

Мы **преданы** Родине (PPP FC) (чему?).  
*Nous sommes dévoués à la Patrie.*

Dans le sens de livrer, soumettre, etc., **предать** n'est pas transitif (complément au datif), il forme pourtant un participe gardant la même rection.

Старые друзья всегда **преданны** (ADJ FC) (каковы?).  
*Les vieux amis sont toujours dévoués.*

## в) Намерена ou намеренна?

Сестра́ **намерена** вскóре уе́хать. (= намерева́ется, имее́т намере́ние, собира́ется уе́хать)

*Ma sœur a l'intention de partir bientôt.*

Il semble que l'on ait affaire à un PPP FC, mais ce n'est pas celui formé à partir de *намери́ть*, qui signifie « mesurer en quantité » ; il ne provient pas non plus de *намерева́ться*, qui signifie bien « avoir l'intention de », mais qui, comme tous les verbes pronominaux avec le postfixe *-ся / -сь*, ne peut former de PPP. On ne peut pas poser la question *Кем? Чем?*, mais seulement *что де́лать?*

Его́ дерзость **намеренна** (ADJ FC) (какова́?).

*Son insolence est intentionnelle.*

Il s'agit de la forme courte de l'adjectif *намеренный* (cf. aussi *преднамеренный*).

## с) Adjectifs employés comme participes (écrits avec un seul н)

**Общепризнанное** (ADJ composé FL) превосхо́дство.

*Une supériorité universellement reconnue.*

Превосхо́дство **общепризнано** (ADJ composé FC employé comme un PPP FC : un seul н).

= Превосхо́дство **признано** всем обществом.

*Sa supériorité est universellement reconnue.*

En ce qui concerne l'adverbe issu de la forme neutre de l'ADJ FC, il semble toutefois qu'il y ait des hésitations : **Общепризнано**, что... **Общепризнанно**, что...

**Свежезамороженные** (ADJ composé FL) я́годы.

*Des baies fraîchement congelées.*

Я́годы **свежезаморожены** (ADJ composé FC employé comme un PPP FC : un seul н).

*Les baies sont fraîchement congelées.*